

SEMINARIO DI TRADUZIONE GIURIDICA
DALL'INGLESE ALL'ITALIANO:
TIPOLOGIE PARTICOLARI DI REATO
NEL DIRITTO PENALE DEI PAESI DI *COMMON LAW*

Avv. Dario Mazzardo
Dott. Luca Canuto

MODULO DI ISCRIZIONE

Io sottoscritto/a _____ chiedo di iscrivermi al **Seminario di traduzione giuridica dall'inglese all'italiano: tipologie particolari di reato nel diritto penale dei Paesi di common law** che si terrà **sabato 02.04.2016** (previo raggiungimento di un numero minimo di iscrizioni) a **Milano** c/o "Business Lounge", Viale Gran Sasso 11, con il seguente orario: **10.30-13.30 e 14.30-17.30**, tenuto dall'avv. Dario Mazzardo e dal dott. Luca Canuto (*L&D traduzioni giuridiche*), come da programma riportato di seguito.

QUOTE DI PARTECIPAZIONE (barrare la casella corrispondente):

	Soci AITI, Assointerpreti, AIIC, TradInFo e ANITI	Non soci AITI, Assointerpreti, AIIC, TradInFo e ANITI
Tariffa ridotta (iscrizione <i>early bird</i> entro il 18.03.2016)	<input type="checkbox"/> 100 + IVA	<input type="checkbox"/> 120 + IVA
Tariffa intera	<input type="checkbox"/> 120 + IVA	<input type="checkbox"/> 140 + IVA

➡ Per i titolari di P. IVA tutti gli importi sono da intendersi + 22% IVA - 20% RA. Si prega in ogni caso di contattare i docenti per accertarsi dell'importo esatto da bonificare.

➡ Il presente modulo di iscrizione, debitamente sottoscritto, dovrà essere reinviato, a titolo di adesione, all'indirizzo *e-mail* dmazzardo@hotmail.com.

➡ Il saldo della quota di partecipazione al seminario dovrà avvenire tramite bonifico sul c/c bancario intestato a Luca Canuto, IBAN: IT52X0306933260615270283384.

Luogo e data _____

Firma _____

PROGRAMMA

- A) *Crimes against the person* (reati contro la persona)
 - La fattispecie omnicomprensiva degli *homicides*. *Murder* e *manslaughter*
 - *Assault* (minaccia di violenza fisica) e *battery* (percosse/lesioni personali)
- B) *Crimes against property* (reati contro il patrimonio)
 - I vecchi reati di *larceny* (furto), *embezzlement* (appropriazione indebita) e *false pretences* (truffa). Le nuove fattispecie omnicomprensive di *theft* e *fraud*
 - I reati patrimoniali violenti: *robbery* (rapina) e *blackmail/theft by extortion* (estorsione)
 - *Receiving stolen goods/theft by receiving/handling stolen goods/receiving stolen property* (ricettazione)
 - *Damage to property/criminal mischief* (reati di danneggiamento)
 - I reati contro il patrimonio immobiliare: *criminal trespass*, *arson* e *burglary*
- C) *Crimes against intellectual property* (reati in materia di proprietà intellettuale)
- D) La *criminal responsibility of legal persons/legal entities* (responsabilità penale delle persone giuridiche) e i *corporate crimes* (reati societari)
- E) Tutela penale in materia di *workplace health and safety*

BREVE DESCRIZIONE

Il seminario è organizzato da *L&D traduzioni giuridiche* (www.ld-traduzionigiuridiche.com) e si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law*. Il seminario è organizzato da *L&D traduzioni giuridiche* (www.ld-traduzionigiuridiche.com) e si inserisce nell'ambito di un programma più vasto, dedicato al confronto tra l'ordinamento giuridico di *common law* e quello di *civil law*. L'incontro offre una panoramica dettagliata sulle principali categorie di reato dei Paesi di *common law* in ottica comparatistica con le rispettive categorie delittuose presenti nell'ordinamento italiano, sottolineando punti di contatto e, soprattutto, elementi differenzianti dal punto di vista della qualificazione. Nel corso del seminario si potranno quindi acquisire gli strumenti necessari per operare scelte traduttive consapevoli, evitando soluzioni basate su equivalenze contenutistiche e terminologiche spesso solo parziali o talvolta addirittura inesistenti. In quest'ottica verranno inizialmente analizzati i principali reati contro la persona, quali *assault and battery* e le categorie più rilevanti di *homicides* (*murder* e *manslaughter*). Successivamente ci si soffermerà sui principali reati contro il patrimonio, tra cui le fattispecie omnicomprensive di *theft* e *fraud*. Seguiranno l'analisi dei reati perpetrati ai danni dell'*intellectual property* e un *focus* specifico sulla realtà aziendale, dedicato alla responsabilità penale delle persone giuridiche (*corporate crimes*) e alla tutela in materia di *workplace health and safety*. Il metodo formativo adottato si fonda sulla costante interazione tra illustrazione teorica ed esercitazioni pratiche, grazie alla compenetrazione delle competenze professionali di due figure distinte ma complementari: l'avvocato e il traduttore. In quest'ottica, verranno esaminati e tradotti svariati testi riconducibili ai singoli temi trattati.

ASSOCIAZIONI E ATTESTATO DI PARTECIPAZIONE

Il seminario è riconosciuto dalle principali associazioni di categoria ed è previsto il rilascio di un attestato di partecipazione da parte di *L&D traduzioni giuridiche*.